

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г. С. Сковороди

Кафедра теорії і методики викладання філологічних дисциплін у початковій школі

*До 100-річчя Національної
академії наук України*

ТЕОРІЯ І МЕТОДИКА НАВЧАННЯ: ПРОБЛЕМИ ТА ПОШУКИ

Збірник наукових праць

Випуск 14

Харків 2018

ЛІТЕРАТУРА

1. Антонова С. Книга для детей: вопросы типологии и издания – М. : Мир книги, 1995. – 96 с.
2. Левківський М.В. Історія педагогіки: Навч. метод. посібник – К. : Центр учбової літератури, 2016. – 190с.

УДК 82.091

Т.Н.Спиридонова

г. Харьков

ЯПОНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ В КРУГЕ ДЕТСКОГО ЧТЕНИЯ

Спиридонова Т.Н. Японские народные сказки в круге детского чтения. Статья посвящена произведениям японской литературы (фольклорным и авторским), которые входят в круг чтения младших школьников. Рассматриваются особенности японских народных сказок. Кратко рассмотрены первоисточники японских народных сказок, древняя литература японского народа.

Ключевые слова: *круг чтения младших школьников, японская литература, фольклорные произведения, японские народные сказки, мифы и легенды, манга.*

Спіридонова Т.М. Японські народні казки в колі дитячого читання. Стаття присвячена творам японської літератури (фольклорним і авторським), які входять в коло читання молодших школярів. Розглядаються особливості японських народних казок. Коротко розглянуті періоджерела японських народних казок, давня література японського народу.

Ключові слова: *коло читання молодших школярів, японська література, фольклорні твори, японські народні казки, міфи та легенди, манга.*

Spiridonova T.N. The Japanese folk tales are in the circle of children's reading. The article is devoted to tworks of Japanese literature (folklore and author's), that are included in the circle of reading of junior schoolchildren. The features of the Japanese folk tales are considered. Briefly considered the original sources of Japanese folk tales, the ancient literature of the Japanese people.

Key words: *the circle of reading of junior schoolchildren, Japanese literature, folklore works, Japanese folk tales, myths and legends, manga.*

Отношения между Украиной и Японией начали складываться с первых дней существования нашей страны как самостоятельного государства. Япония была одной из первых стран, которая признала независимость Украины и стала поддерживать взаимовыгодные экономические и культурные связи. Это сотрудничество продолжается и по сей день. Кроме того, Украину и Японию сплотила общая трагедия, несмотря на то, что у каждой из стран она произошла в разное время – это авария на Чернобыльской АЭС и авария на АЭС «Фукусима-1». Япония продолжает поддерживать Украину и сегодня, в нелегкое для страны время.

За последние годы украинское общество стало больше интересоваться культурой страны Восходящего Солнца: появилось большее количество школ, в которых изучают японский язык, вырос интерес к социально-бытовой стороне жизни Японии. Однако, несмотря на это, нам еще много неизвестно об этой далекой и такой непривычной для нас стране с ее своеобразной культурой и народом.

Известно, что одним из лучших способов познакомиться с культурой той или иной страны является чтение ее литературы. В нашей статье рассматриваются произведения детской литературы, которые, по нашему мнению, входят в список «золотого» фонда произведений Японии. Знакомство с ними поможет как младшим школьникам, так и будущим учителям начальных классов, лучше узнать страну Восходящего Солнца, расширить представление о зарубежной литературе. На сегодняшний день информация об этом сегменте иностранной детской литературы весьма ограничена.

В данной работе мы сосредоточили свое внимание на фольклорных произведениях как выразителях японской ментальности. Наш выбор связан с достаточным разнообразием текстового материала, так и его доступностью для начальной школы. К тому же для японской литературы характерно то, что до XX века авторских произведений для детей не было. Да и фольклорные произведения были рассчитаны в основном на взрослую аудиторию. Лишь в конце XIX столетия японский фольклорист и писатель Садзанами Ивая

обработал для детей сказки, положив тем самым начало изучению фольклорных произведений и поспособствовав развитию жанра литературной сказки.

Как и каждый народ, японцы унаследовали от своих предков множество сказок, легенд и преданий. Сказки, как и сегодня, в былые времена пользовались большой популярностью. Авторитетный русский японист, этнограф конца XIX – начала XX вв. Г.А. Де Воллан писал о значении сказок для жителей Японии: «Японский народ очень любит слушать сказки и рассказы о былом, и публика в больших городах с охотой посещает сказателей, которые иногда рассказывают какой-нибудь смешной анекдот, а иногда читают публике легенды из времен междоусобной войны, о временах Тайко-Сама (Хиде-иеси), Рикю, который играет такую же роль, как и Балакирев при Петре Великом. Сказатели посещаются преимущественно беднейшею публикою, которая не в состоянии тратится на театры. Но публика настолько многочисленная, что у сказателей устроена настоящая платформа, как в театре, и большая зала для посетителей. Правительство пробовало одно время положить конец рассказчикам, которые имеют большое влияние на народ, но рассказчики из хороших помещений перешли на улицу и собрали там многочисленную публику» [1, с. 398]

О японском устном народном творчестве мы имеем представление благодаря письменным источникам, изданным еще в VIII веке. Одна из главных книг Японии – «Кодзики», составленная в 712 году, содержит мифы и сказания древних времен. Несмотря на то, что книга была составлена в VIII веке, в ней отображен фольклор более раннего периода. Еще одна из значимых книг по содержанию фольклорного материала «Нихонги», датируемая 720 годом, одновременно продолжает хронологию «Кодзики», и при этом дублирует некоторый материал, несколько видоизмененный и дополненный. В некоторые мифы и сказания входят стихи и песни, что дает нам представление о древней японской поэзии. Существуют и другие, более поздние источники, содержащие сведения об устном народном творчестве древней японской литературы:

«Фудоки» и «Кого-сюи». Все эти древние памятники японской литературы содержат фольклорный материал, являющийся прародителем тех японских сказок, которые дошли до наших дней.

"Повесть о прекрасной Отикубо", написанная в X веке, напоминает сюжет сказки о Золушке. И если героиню известной сказки называли Золушкой от слова «зола», то имя героини японской сказки Отикубо означает «каморка» – жилище, куда ее поселила мачеха.

Еще одно древнее произведение того времени - «Повесть о старике Такэтори», созданное в IX веке. Повесть рассказывает о том, как старик нашел в бамбуковом дереве девочку, и взял ее к себе на воспитание. Девушка, которую называли Кагуя-химэ, выросла невероятной красоты. В конце сюжета выясняется, что Кагуя-химэ – родом из Луны, и была послана на землю, чтобы искупить свои грехи. В некоторых источниках это произведение встречается под названием «Повесть о Кагуя-химэ». В переводе на русский язык можно встретить названия «Дочь Луны», «Лунная девушка», а на украинском языке – "Кагуя-хіме – діва місячного сяйва".

Древние сказки и легенды для детей Страны Восходящего Солнца были адаптированы значительно позже. В конце XIX века Садзанами Ивая обработал для детей самые известные сказки и издал сборники "Японские старинные сказания", "Японские народные сказки".

Японские сказки можно условно разделить на два вида: общенациональные, известные всем сказки, которые японцы называют «великими» (например, «Момотаро»), и региональные – которые характерны для той или иной части страны и менее известны. Сказки, которые рассказывают в разных районах страны, отличаются. Например, для Киото, в прошлом столицы Японии и месте проживания императорской семьи, характерны сказки утонченные, благородные. А для Окинавы, окруженной со всех сторон морями, характерны сказки, героями которых выступают морские чудовища, рыбы.

Среди японских сказок можно выделить юмористические, сказки-

страшилки, сказки-приключения, поучительные, сказки о животных, героические. Героями сказок выступают люди, птицы, звери, божества, чудовища и оборотни, духи морей и гор. Например, такие как: ёкай (демон), драконы, кицунэ (лисы), тануки (енотовидные собаки), банэнэко (кошка-монстр), тэнгу (леший), каппа (водяной) и другие.

Во многих японских сказках встречаются сюжеты, знакомые нам из сказок других народов. Так, читая сказку «Журавлиные перья», невольно проводишь параллели с украинской народной сказкой "Кривенька качечка". Знакомясь со сказками «Момотаро» и «Кинтаро», вспоминаешь героя украинской народной сказки Котигорошко: «... Рос Момотаро не по дням, а по часам. Другим детям за ним было не угнаться. Вскоре стал он таким богатырем, что не было в целой округе никого, кто мог бы помериться с ним силой», «... С детства был Кинтаро силы необычайной. Восьми лет от роду свободно поднимал он каменную ступку и мешок с обмолоченным рисом. Немногие из взрослых брались с ним состязаться в сумотори. И скоро в округе не стало никого, кто бы решился помериться с ним силою»[4, с. 12, с. 143]

Дальний родственник Мальчика-с-пальчика, герой сказки «Иссумбоси» – мальчик, ростом не больше пальчика: «И вот вскоре родился у них маленький мальчик. Обрадовались муж с женою. Принялись растить сына, да только не растет малыш: как был, так и остается не больше пальца. Поэтому дали ему имя Иссумбоси.

Минуло Иссумбоси семь лет, а он все такой же. Едва выйдет на улицу, соседские дети кричат:

– Смотрите, вон эта горошина катится! Осторожно, не наступите на него!» [5, с. 80]

Главный герой побеждает чертей и, в конце концов, становится обычного человеческого роста.

Знакомясь с японской сказкой «Земляника под снегом», читатель, скорее всего, вспомнит славянский вариант под названием «Двенадцать месяцев». Сюжетное сходство сказок очевидно: злая мачеха ненавидит послушную

падчерицу и отправляет ее зимой в лес за земляникой. Лесной дух помогает доброй вежливой девочке, а мачеху и ее родную дочь наказывает, превратив в собак. Своеобразный национальный колорит сказки передают имена героев, пейзаж Японии.

Несмотря на множество сходных черт со сказками других народов, японские сказки имеют свой образ: это и стиль повествования, когда в сюжете часто встречаются поэтические строки, и свойственные лишь народам Японии обычаи, быт, и герои, которые характерны только для японских сказок.

Касательно сюжета сказок, то они более четки, лаконичны. В содержании проявляются особенности тех регионов, в котором сказка была записана. Стоит обратить внимание, что, в отличие от русских и украинских сказок, в японских часто указываются реальные места.

Фольклорист Ёсикадзу Накамура в статье «Русские и японские сказки — близнецы-сестры» писал: «Что касается начала сказки, которое фольклористы называют «зачин», русские сказки почти всегда начинаются словами «жил-был» или «жили-были». Японские же сказители открывают свою сказку словами «мукаси», т. е. «в старину». Тут немислимо было бы переводить «жил-был» на японский язык дословно».

Интерес к японским сказкам у отечественных читателей появился в конце XIX века. В 1870 году Л.Н.Толстой пересказал японскую легенду о гусенице шелкопряда и под названием "Золотоволосая царевна" включил в свои "Русские книги для чтения". Впоследствии Л.Н.Толстой пересказал еще несколько японских сказок. В 1908 году В.М.Мендриным на русский язык были переведены сказки из сборника Садзанами Ивая. В наши дни знакомство детей с японскими сказками происходит благодаря таким переводчикам, как Л.И.Смилянский, И.П.Дзюб, А.И.Бондарь (на украинский язык) и В.Н.Маркова, Б.Бейко, Н.А.Ходза (на русский язык). Популярностью пользуется пьеса Г.Ливанова «Желаем счастья», написанная для кукольного театра по мотивам японских сказок (отдельным изданием опубликована в 1971 г.). В XX веке не раз издавались как сборники японских народных сказок на украинском и

русском языке («Десять вечеров. Японские народные сказки», «Японські народні казки»), так и отдельные произведения ("Земляника под снегом", "Момотаро" и др.). Сегодня также переиздаются подобные сборники. Например, "Земляника под снегом. Сказки японских островов" (2012), «Момотаро та інші японські казки» (2016).

Многие известные японские сказки издаются в виде манга – популярных японских комиксов. Первые упоминания о создании японской истории в картинках датируются XII веком. В манга основное место занимает иллюстрация. Автор иллюстрации передает сюжет, эмоции, настроение произведения через картинку. Такие книги распространены не только среди детей, но и среди взрослых. В Японии больше трети книг всего книжного рынка занимают манга.

В данной работе представлена лишь малая часть японского фольклора, при знакомстве с которым читатель может раскрыть для себя Японию с новой стороны. Несмотря на ярко выраженное различие между славянской и восточной культурами, мы находим много общего, когда знакомимся с литературой другого народа.

Это подтверждает и японский филолог, историк Ёсикадзу Накамура в своей статье «Русские и японские сказки — близнецы-сестры»: «Естественно, что между ними немало общего: почти всегда в конце одерживают верх добрые силы и хорошие качества человека, такие, как доброта, благородство, отзывчивость, храбрость, терпеливость, честность, великодушие, находчивость и, самое главное, любовь».

ЛИТЕРАТУРА

1. Де-Воллан Г. В стране восходящего солнца. Очерки и заметки о Японии. – Москва: Издание товарищества М.О.Вольф, 1906. – 571с.
2. 10 вечеров. Японские народные сказки. – Москва: Худ.лит, 1965. – 366с.
3. Конрад Н.И. Японская литература: От "Кодзики" до Токутоми. – Москва: Наука, 1974. – 567с.

4. Момотаро: Японские народные сказки / сост., обраб. М.Д.Ходорковского. – Киев: «Довира», 1993. – 183с.
5. Японские народные сказки. Пер. с яп. В.Марковой, Б.Бейко. – Москва: Художественная литература, 1958. – 215с.
6. Японська література: Хрестоматія. Том I (VII-XIII ст.)/ Упорядники: Бондаренко І.П., Осадча Ю.В. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – 562 с.
7. Японські народні казки: для мол.шк.віку/ Упор., вступ. слово та пер. з яп. І.П.Дзюба. – Київ: Веселка, 1986. – 151с.
8. Ёсикадзу Накамура. Русские и японские сказки – близнецы-сестры [Электронный ресурс]: [веб-сайт]. – Режим доступа: <http://world-japan.livejournal.com/66396.html>

УДК 373.24

В. В. Стецюк

м. Люботин

КАЗКА ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ СПОСТЕРЕЖЛИВОСТІ В ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ

У статті досліджено казку як засіб формування спостережливості в дітей дошкільного віку, розкрито сутність поняття «спостережливість», виявлено шляхи її розвитку.

Ключові слова: казка, спостережливість, дошкільний вік, засоби формування.

В статье исследована сказка как средство наблюдательности у детей дошкольного возраста, раскрыта сущность понятия «наблюдательность», выявлены пути ее развития.

Ключевые слова: сказка, наблюдательность, дошкольный возраст, средства формирования.

The article explores a fairy tale as a means of observation in preschool children, reveals the